



**ADDENDUM TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
TOMSK STATE UNIVERSITY  
AND  
UNIVERSITY OF PISA**

---


In order to further strengthen the cooperation between the two universities we hereby agree to establish the following reciprocal student exchange programme based upon principles of mutual benefit.


1. Each year, during the term of this Addendum, one university may send up to 3 students, either undergraduate, graduate, PhD including to be enrolled at the other university. It is understood that a balance in the number of students exchanged shall be sought over a five-year period.
2. Students will be selected by their home university on the basis of academic merit and suitability for study at the host university. The names and details of the students shall be submitted to the host university beforehand for approval. The host university reserves the right to reject candidates, in which case additional candidates may be proposed.
3. Exchange students shall be enrolled as non-degree students at the host university with credit to be transferred back to the home university. The duration of the students' stay shall be one year or one semester. Transcripts will be provided to the home university.
4. Exchange students shall be subject to the rules and regulations of the host-university and country. They will also have the rights and privileges enjoyed by all students of the host university.
5. Exchange students shall be entitled to participate in any pre-academic courses or programmes that are arranged for foreign students at the host university.
6. Exchange students shall pay whatever fees required of them by their home university in order to participate in the programme and shall be exempt from paying tuition and academic fees to the host university.
7. Each university shall make every reasonable effort to assist exchange students in finding suitable accommodation. The payment of housing costs and payment for all travel, medical insurance and subsistence costs shall be the responsibility of the individual student participating in the programme and neither university shall be held liable for such charges. Students selected shall prove their home university that they have adequate funds for transportation to and from the home university and for subsistence during their stay.
8. The International Office of University of Pisa and the Centre for Joint Academic Programmes of Tomsk State University shall be the offices responsible for the administration of this student exchange programme.
9. This Addendum shall become effective on the date of signing and for five years. It may be automatically renewed for successive five-year periods unless either university gives the other written notice of its desire either to terminate or to revise the Addendum twelve months prior to the termination of a given five-year period.

*The undersigned agree to this addendum on behalf of their respective university:*

*On behalf of University of Pisa*

*On behalf of Tomsk State University*

  
Prof. Paolo Maria Mancarella, Rector

  
Eduard Galazhinskiy, Rector

Date: 10/07/2018

Date: 20.09.2018



**UNIVERSITÀ DI PISA**

**ПРИЛОЖЕНИЕ К МЕМОРАНДУМУ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ ТОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ (ТГУ) И ПИЗАНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ (УНИПИ)**

В целях дальнейшего укрепления взаимовыгодного сотрудничества ТГУ и УНИПИ (далее по тексту: Университеты) учреждают программу академического обмена на следующих условиях:

1. Каждый год, в период действия настоящего Приложения, Университетам предоставляется возможность отправить не более трех студентов (бакалавров, магистров, аспирантов) для обучения в университете-партнере. Настоящим Приложением предполагается равное количество студентов, принявших участие в академическом обмене от каждого Университета, в течение пяти лет.
2. Отбор студентов для академического обмена производится направляющим Университетом на основе академических заслуг кандидата и его соответствия требованиям принимающего Университета. Имена и информация о кандидатах направляется заранее в принимающий Университет для одобрения. Принимающий Университет оставляет за собой право отклонить предложенные кандидатуры. В этом случае направляющий Университет имеет право предлагать других кандидатов.
3. Студенты, участвующие в академическом обмене, зачисляются в принимающий Университет без последующего присуждения степени, при этом предусмотрен трансфер кредитов (зачетных единиц) в направляющий Университет. Срок обучения студента в принимающем Университете – один учебный год или один семестр. Ведомости оценок по результатам обучения студента предоставляются направляющему Университету.
4. Студенты, участвующие в академическом обмене, подчиняются нормам и правилам, принятым в принимающем Университете и стране, а также обладают всеми правами наравне со студентами принимающего Университета.
5. Студенты, участвующие в академическом обмене, имеют право на посещение любых подготовительных курсов и программ, которые предусмотрены в принимающем Университете для иностранных студентов.
6. Студенты, участвующие в академическом обмене, оплачивают все сборы, предусмотренные направляющим Университетом в этой связи, и освобождаются от уплаты сборов и оплаты обучения в принимающем Университете.
7. Университеты обязуются прикладывать все возможные усилия для помощи студентам, участвующим в академическом обмене, при поиске жилья на период обучения в университете-партнере. Расходы на жилье, транспорт, медицинское страхование и проживание оплачиваются студентом, участвующим в академическом обмене, самостоятельно и не покрываются Университетами. Кандидаты на участие в академическом обмене должны представить направляющему Университету доказательства о своей платежеспособности в отношении дорожных расходов в обе стороны и пребывания в стране принимающего Университета.
8. Офис по международным вопросам Пизанского университета и Центр совместных образовательных программ Томского государственного университета назначаются ответственными структурами в рамках реализации данной программы академической мобильности.
9. Настоящее Приложение вступает в силу с момента его подписания и действует в течение пяти лет с автоматическим продлением, если ни один из Университетов письменно не уведомит партнера о своем намерении завершить или внести изменения в настоящее Приложение за двенадцать месяцев до истечения очередного пятилетнего периода его действия.

Подписи официальных представителей Университетов:

Пизанский университет

/Подпись/

Ректор, Паоло Мария Манкарелла

Дата: 10.07.2018

/Круглая печать Пизанского университета/

Томский государственный университет

/Подпись/

Ректор, Эдуард Владимирович Галажинский

Дата

ПЕРЕВОД  
ПЕРЕВОДИК  
КОРОКОВА

*Масленяк*